



**VORSICHT!**  
**Sachschäden durch unzureichende Entlüftung oder Überhitzung!**

Bei Betrieb des Geräts ohne Wasser können Heizelemente überhitzen und Sachschäden entstehen. Ohne ausreichende Entlüftung kann Wasserdampf entstehen. Wasserdampf kann heisser werden, als für die Materialien zugelassen.

Deshalb:

- Beim Befüllen das Kühlsystem entlüften. Idealerweise ein Kühlsystem-Vakuuiergerät einsetzen.
- Gerät ausschliesslich mit Kühlflüssigkeit betreiben.

**Funktionsbeeinträchtigungen durch Lufteinschlüsse!**

Bei Lufteinschlüssen kann die Wasserzirkulation nicht optimal ausgenutzt werden. Es kann zu Funktionsbeeinträchtigungen und Verkürzungen der Gerätelebensdauer kommen.

Deshalb:

- Sicherstellen, dass keine Lufteinschlüsse vorhanden sind.

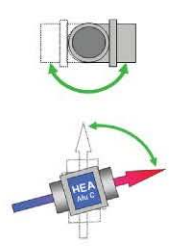
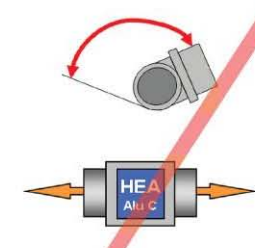

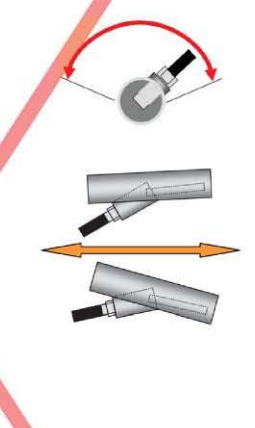

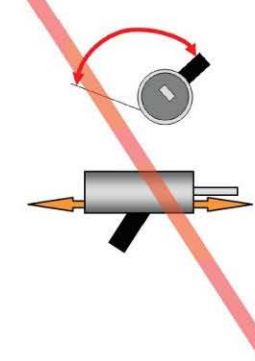
**Der HEA Kühlwasserwärmer darf nur durch eine autorisierte Fachperson eingebaut werden. Für den Einbau muss die Bedienungsanleitung, welche auf unserer Homepage [www.hedinger.com](http://www.hedinger.com) zu finden ist, befolgt werden.**



Betriebung der HEA Kühlwasserwärmer ausschliesslich über einen, mit einem Fehlerstromschutzschalter 30mA ausgestatteten 230V Netzanschluss (Haussteckdose).



**HINWEIS!**  
Während des Betriebs sind keine Arbeiten notwendig.

<p><b>HEA Alu montieren</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Elektroanschlussteil stets nach unten bis maximal waagrecht ausrichten.</li> <li>2. Heizrohr stets in Schräglage aufwärts zum Motor ausrichten. Idealerweise senkrecht (Thermosiphonwirkung).</li> </ol> 	<p><b>Gerät niemals wie folgt montieren</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Elektroanschluss niemals oberhalb der Waagerechten montieren.</li> <li>2. Heizer niemals waagrecht montieren (Wärmestau &gt; Überhitzung).</li> </ol> 
<p><b>HEA G 1/2" montieren</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Elektroanschlussteil stets nach unten bis maximal waagrecht ausrichten.</li> <li>2. Heizrohr stets in Schräglage aufwärts zum Motor ausrichten. Idealerweise senkrecht (Thermosiphonwirkung).</li> <li>3. Sicherstellen, dass der Elektroanschluss der unterste Bauteil ist.</li> <li>4. Sicherstellen, dass der Heizstab die Schlauchinnenwand nicht berührt.</li> <li>5. Sicherstellen, dass das vorinstallierte Kabel nicht mit heissen Teilen in Berührung kommt.</li> </ol> 	<p><b>Gerät niemals wie folgt montieren</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Elektroanschluss niemals oberhalb der Waagerechten montieren.</li> <li>2. Heizrohr niemals waagrecht montieren (Wärmestau &gt; Überhitzung).</li> </ol> 
<p><b>HEA 68 montieren</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Elektroanschlussteil stets nach unten bis maximal waagrecht ausrichten.</li> <li>2. Heizrohr stets in Schräglage aufwärts zum Motor ausrichten. Idealerweise senkrecht (Thermosiphonwirkung).</li> <li>3. Sicherstellen, dass der Heizstab die Schlauchinnenwand nicht berührt.</li> <li>4. Sicherstellen, dass das vorinstallierte Kabel nicht mit heissen Teilen in Berührung kommt.</li> </ol> 	<p><b>Gerät niemals wie folgt montieren</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Elektroanschluss niemals oberhalb der Waagerechten montieren.</li> <li>2. Heizrohr niemals waagrecht montieren (Wärmestau &gt; Überhitzung).</li> </ol> 

**Einschalten**  
Um das Gerät einzuschalten, Netzstecker in die Steckdose (Hausanschluss) stecken.

**Ausschalten**  
Um das Gerät auszuschalten, Netzstecker aus der Steckdose (Hausanschluss) ziehen.

**HEA-Kühlwasserwärmer Typ 68 und G 1/2" verfügen über keinen Thermostaten. Es sollte deshalb mit Vorteil eine Zeitschaltuhr vorgeschaltet werden. Die mögliche Betriebsdauer beträgt 1/2 Std. bis maximal 3 Std.**



**CAUTION!**  
**Property damage caused by inadequate ventilation or overheating!**

On operating the unit without water, heaters may overheat and cause property damage. Steam may occur without adequate ventilation. Steam may be hotter than permissible for the materials.

**Therefore:**

- When filling, vent the cooling system. Ideally, use a cooling system vacuum sealer
- Operate the apparatus only with cooling liquid.

**Functional impairment caused by air bubbles!**

If air bubbles occur, the water circulation cannot be used optimally. This may cause functional impairments and shorten the products life.

**Therefore:**

- Ensure that no air bubbles are present.

**In principle, work on the electrical system may only be carried out by qualified electricians. For installation, please follow the manual which is available on our homepage [www.hedinger.com](http://www.hedinger.com).**

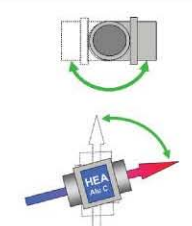
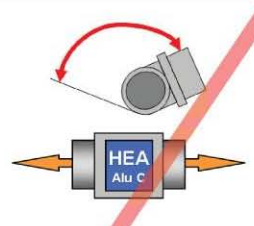
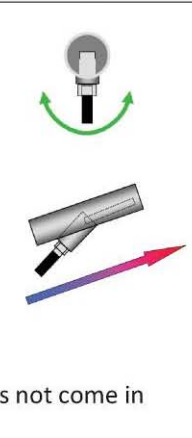
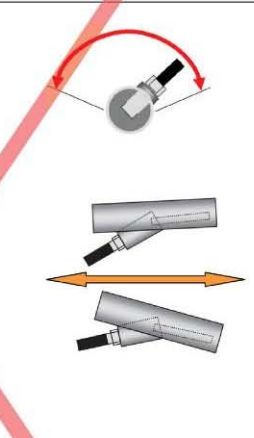
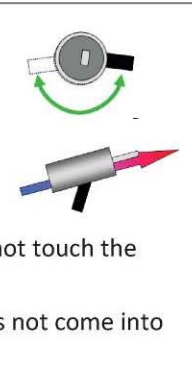
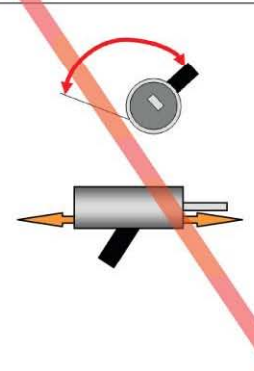


Provide the connection according to the connection values given in the technical specification. The following conditions must be ensured:

- Residual current circuit breaker 30mA
- 230V power supply (domestic socket)



**TIP!**  
No work is required during operation.

<p><b>Install HEA Type ALU</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Always align the electrical part downwards, horizontally at the most.</li> <li>2. Always align the heating pipe in an inclined position up towards the engine. Ideally, vertical (thermosyphon effect).</li> </ol> 	<p><b>Never install the apparatus as follows</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Never install the power supply line above the horizontal.</li> <li>2. Never install the heating pipe horizontally (Heat accumulation &gt; overheating).</li> </ol> 
<p><b>Install HEA Type G 1/2"</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Always align the electrical connector downwards, horizontally at the most.</li> <li>2. Always align the heating pipe in an inclined position up towards the engine. Ideally, vertical (thermosyphon effect).</li> <li>3. Make sure the electrical connection is the lowest component.</li> <li>4. Make sure that the heating element does not touch the inside of the hose.</li> <li>5. Make sure that the pre-installed cable does not come in contact with hot parts.</li> </ol> 	<p><b>Never install the apparatus as follows</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Never install the power supply connector above the horizontal.</li> <li>2. Never install the heating pipe horizontally (Heat accumulation &gt; overheating).</li> </ol> 
<p><b>Install HEA Type 68</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Always align the electrical connector downwards, horizontally at the most.</li> <li>2. Always align the heating pipe in an inclined position up towards the engine. Ideally, vertical (thermosyphon effect).</li> <li>3. Make sure that the heating element does not touch the inside of the hose.</li> <li>4. Make sure that the pre-installed cable does not come into contact with hot parts.</li> </ol> 	<p><b>Never install the apparatus as follows</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Never install the power supply connector above the horizontal.</li> <li>2. Never install the heating pipe horizontally (Heat accumulation &gt; overheating).</li> </ol> 

**Switch on**  
In order to switch on the power, insert the plug into the wall socket (domestic socket).

**Switch off**  
To switch off the unit, pull the plug from the Socket (domestic socket).

**In the case of the HEA Type 68 and Type G 1/2", we recommended using a timer as these HEA cooling water heaters do not have a thermostat. The possible operating time is from 1/2 hour up to 3 hours.**

**ATTENTION!****Dommages matériels causés par une ventilation insuffisante ou une surchauffe!**

L'utilisation du dispositif sans eau peut causer une surchauffe des éléments de chauffage et provoquer des dommages matériels. Une ventilation insuffisante peut causer la formation de vapeur d'eau. La vapeur d'eau est susceptible d'atteindre une température plus élevée que la température autorisée pour les matériaux.

**Par conséquent:**

- Purger le système de refroidissement lors du remplissage. Utiliser si possible un dispositif d'aspiration pour système de refroidissement.
- Faire fonctionner l'appareil uniquement avec de liquide de refroidissement.

**Dysfonctionnements causés par la présence de bulles d'air!**

En présence de bulles d'air, la circulation de l'eau ne peut pas s'effectuer de manière optimale. Des dysfonctionnements et un raccourcissement de la durée de vie du produit peuvent en résulter.

**Par conséquent:**

- S'assurer qu'aucune bulle d'air ne soit présente.

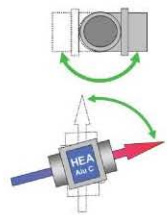
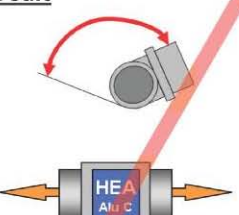
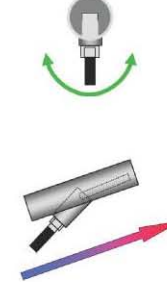
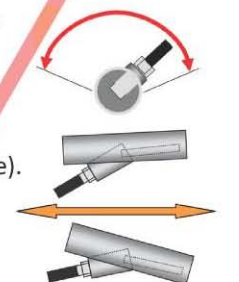
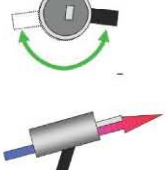
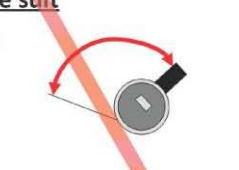
**Les travaux sur le système électrique doivent uniquement être effectués par des électriciens qualifiés. Pour le montage, il faut respecter le mode d'emploi que vous trouverez sur notre site [www.hedinger.com](http://www.hedinger.com).**



Préparer le raccordement conformément aux valeurs spécifiées dans la fiche technique. Les conditions suivantes doivent être remplies: opération n'est

**NOTE!**

Pendant le fonctionnement, aucune opération n'est

<p><b>Assemblage de l'HEA type Alu</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Toujours orienter la partie électrique vers le bas, au niveau le plus horizontal possible.</li> <li>2. Toujours incliner le tuyau de chauffage du bas vers le haut vers le moteur. Le placer autant que possible à la verticale (effet de siphon thermique).</li> </ol> 	<p><b>Ne jamais assembler le dispositif comme suit</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ne jamais assembler le raccordement électrique au-dessus de l'horizontale.</li> <li>2. Ne jamais monter le tuyau de chauffage à l'horizontale (accumulation thermique &gt; surchauffe).</li> </ol> 
<p><b>Assemblage de l'HEA type G ½"</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Toujours orienter la partie de raccordement électrique vers le bas, au niveau le plus horizontal possible.</li> <li>2. Toujours incliner le tuyau de chauffage du bas vers le haut vers le moteur. Le placer autant que possible à la verticale (effet de siphon thermique).</li> <li>3. S'assurer que le raccordement électrique est le composant placé le plus bas.</li> <li>4. S'assurer que la tige de chauffe n'est pas en contact avec la paroi intérieure de la gaine.</li> <li>5. S'assurer que le câble pré-installé n'est pas en contact avec les parties chaudes.</li> </ol> 	<p><b>Ne jamais assembler le dispositif comme suit</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ne jamais assembler le raccordement électrique au-dessus de l'horizontale.</li> <li>2. Ne jamais monter le tuyau de chauffage à l'horizontale (accumulation thermique &gt; surchauffe).</li> </ol> 
<p><b>Assemblage de l'HEA type 68</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Toujours orienter la partie de raccordement électrique vers le bas, au niveau le plus horizontal possible.</li> <li>2. Toujours incliner le tuyau de chauffage du bas vers le haut vers le moteur. Le placer autant que possible à la verticale (effet de siphon thermique).</li> <li>3. S'assurer que la tige de chauffe n'est pas en contact avec la paroi intérieure de la gaine.</li> <li>4. S'assurer que le câble pré-installé n'est pas en contact avec les parties chaudes.</li> </ol> 	<p><b>Ne jamais assembler le dispositif comme suit</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ne jamais assembler le raccordement électrique au-dessus de l'horizontale.</li> <li>2. Ne jamais monter le tuyau de chauffage à l'horizontale (accumulation thermique &gt; surchauffe).</li> </ol> 

**Mise sous tension**

Pour allumer le dispositif, insérer la fiche dans la prise murale (raccordement au réseau du bâtiment).

**Pour les modèles HEA type 68 et type G ½", nous recommandons d'utiliser une minuterie car ces radiateurs d'eau de refroidissement ne disposent pas de thermostat. La durée de service peut aller de ½ heure à 3 heures maximum.**

**Mise hors tension**

Pour éteindre le dispositif, retirer la fiche de la prise de la prise murale (raccordement au réseau du bâtiment).

**ATTENZIONE!****Danni materiali dovuti ad un'aerazione insufficiente o al surriscaldamento!**

Nel caso di uso del dispositivo senz'acqua, gli elementi termici possono surriscaldarsi e causare danni materiali. Senza un'adeguata aerazione si può formare del vapore acqueo. Il vapore acqueo può riscaldarsi, come avviene per i materiali.

**Perciò:**

- aerare in caso di riempimento del sistema di raffreddamento. idealmente inserire un sistema di raffreddamento sotto vuoto.
- far funzionare l'apparecchio esclusivamente con refrigeratore.

**Danni funzionali dovuti alle bolle d'aria!**

In caso di bolle d'aria il circuito dell'acqua può non venir utilizzato in maniera ottimale. Possono esserci dei danni funzionali ed un accorciamento della durata di funzionamento del dispositivo.

**Perciò:**

- assicurarsi che non ci siano delle bolle d'aria.

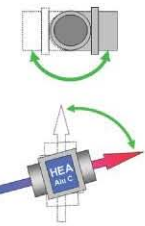
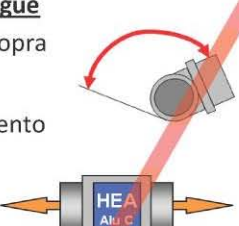

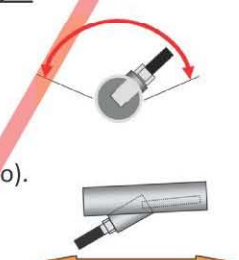

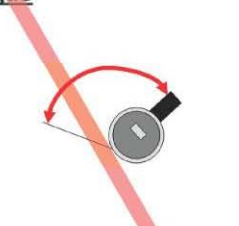
**I lavori sull'impianto elettrico devono essere eseguiti in linea di principio solo da elettricisti. Per il montaggio devono essere seguite le istruzioni che si possono trovare sulla nostra Homepage [www.hedinger.com](http://www.hedinger.com).**



Preparare il collegamento in base ai valori specificati nei dati tecnici. Devono essere garantite le seguenti condizioni:

**SUGGERIMENTO!**

Durante il funzionamento non sono necessari lavori.

<p><b>Montare HEA tipo Alu</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Orientare la parte elettrica sempre verso il basso fino alla massima posizione orizzontale.</li> <li>2. Orientare il tubo di riscaldamento sempre con un'inclinazione trasversale verso l'alto in direzione del motore. Idealmente in perpendicolare (effetto termosifone).</li> </ol> 	<p><b>Non montare mai il dispositivo come segue</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Non montare mai l'allaccio elettrico sopra la linea orizzontale.</li> <li>2. Non montare mai il tubo di riscaldamento in orizzontale. (Accumulo termico &gt; Surriscaldamento).</li> </ol> 
<p><b>Montare HEA tipo G ½"</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Orientare la connessione elettrica sempre verso il basso fino alla massima posizione orizzontale.</li> <li>2. Orientare il tubo di riscaldamento sempre con un'inclinazione trasversale verso l'alto in direzione del motore. Idealmente in perpendicolare (effetto termosifone).</li> <li>3. Assicurarsi che la connessione elettrica sia il componente più basso.</li> <li>4. Assicurarsi che la barra riscaldante non tocchi la parete interna del flessibile.</li> <li>5. Assicurarsi che il cavo preinstallato non faccia contatto con i componenti caldi.</li> </ol> 	<p><b>Non montare mai il dispositivo come segue</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Non montare mai l'allaccio elettrico sopra la linea orizzontale.</li> <li>2. Non montare mai il tubo di riscaldamento in orizzontale. (Accumulo termico &gt; Surriscaldamento).</li> </ol> 
<p><b>Montare HEA tipo 68</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Orientare la connessione elettrica sempre verso il basso fino alla massima posizione orizzontale.</li> <li>2. Orientare il tubo di riscaldamento sempre con un'inclinazione trasversale verso l'alto in direzione del motore. Idealmente in perpendicolare (effetto termosifone).</li> <li>3. Assicurarsi che la barra riscaldante non tocchi la parete interna del flessibile.</li> <li>4. Assicurarsi che il cavo preinstallato non faccia contatto con i componenti caldi.</li> </ol> 	<p><b>Non montare mai il dispositivo come segue</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Non montare mai l'allaccio elettrico sopra la linea orizzontale.</li> <li>2. Non montare mai il tubo di riscaldamento in orizzontale. (Accumulo termico &gt; Surriscaldamento).</li> </ol> 

**Accensione**

Per attivare il dispositivo, inserire la spina nella presa (allacciamento domestico).

**Con HEA tipo 68 e tipo G ½" si consiglia di preinserire di un timer dato che questo radiatore dell'acqua di raffreddamento non è dotato di un termostato. La durata di servizio può durare da ½ ora fino ad un massimo di 3 ore.**

**Spegnimento**

Per disattivare il dispositivo, tirare la spina dalla presa (allacciamento domestico).